

tthu ne'nuts'uw't-hwum | The visit

by Carol Louie

- (1) 'uy' skweyul, 'een'thu tth'ets'sulwut, tun'ni' tsun
good day 1SG.PRO NAME be.from 1SG.SUB
'utl' xwul'qw'selu.
OBL.DT Koksilah.

Good day, I am Carol, I am from Koksilah.

- (2) nilh tthunu sxwi'em', nilh tthu nets'uw't'hwum.¹
3SG.FOC DT.1POS story 3SG.FOC DT visit
This is my story, "The Visit".

- (3) hay ni' heew'u tthunu shhwuw'weli
when AUX travelling DT.1SG.POS relatives
'i' ni' nem'ustalum 'u kwthu shushiyulh tst,
CONJ AUX go.CS.1PL.PAS OBL DT older.sibling 1PL.SUB
ni' 'u kw'i' sht'un'uxun tst.
be.there OBL DM next.door 1PL.SUB

When our parents would leave to go somewhere, my older siblings and I would be taken next door.

- (4) ni' tst nets'uw't-hwum 'u kwthu sht'unuxun tst
AUX 1PL.SUB visit OBL DT next.door 1PL.SUB
sutst 'uw' hul'uw'alum' 'u kwthu kwe'kwul'ool'
N.3PL.POS CN play.PL OBL DT hide.and.seek
ni' 'u kwthu snet.
be.there OBL DT dark

We went to visit next door and played hide and seek in the dark.

¹ The word *nets'uw' t'hwum* 'visit' comes from the root *nets'* 'different', lexical suffix =*ew't-hw* 'house', and the middle suffix =*m*.

- (5) suw' xwchenum 'utl'qul kwthunu shuyulh.
 N.CN run go.outside DT.1SG.POS older.sibling
 Then my brother went running outside.

- (6) nusuw' nem' 'utl'qul, suw'q't kwthunu shuyulh.
 1SG.POS.N.CN go go.outside look.for.TR DT.1SG.POS older.sibling
 And I went outside to look for my brother.

- (7) nusuw' hwu 'un'ne-e-ehw, hwuhwiyun'eem', wulh ts'elhum'
 1SG.POS INC stop.DUR listen.PROG PERF hear
 'u tthu shts'ushtutsus welhts'um'.
 OBL DT branch rustle.PROG
 And I stopped still, listening, and I heard a branch
 rustling.

- (8) 'aaaa, 'i tsun wulh sii'si', hwsaw'q'us
 oh AUX 1SG.SUB PERF be.afraid PFX.look.for.face
 'uw' niis tun'untsu tthu ni' welhuts'um.
 CN AUX.3SSUB from.where DT AUX rustle.PROG
 Oh, I was afraid, looking around for where the rustling was coming from.

- (9) hay 'ul' 'uw' xwumxwum tthunu tth'ele'.
 very just CN fast.REDUP DT.1SG.POS heart
 My heart was beating really fast.

- (10) wulh hay' ul' 'uw' hwu hwthiqun thu welhts'um'.
 PERF very just CN INC loud DT rustle.PROG
 The noise got louder.

- (11) nusuw' lemut.
1SG.POS.N.CN look.TR

And I looked.

- (12) “'eeenuneee'! spe'uth!”
eek bear

“Eek! A bear!”

- (13) nusuw' kwe-e-etseem, “'eeenuneee'! spe'uth!”
1SG.POS.N.CN scream eek bear

I screamed, “Eek! A bear!”

- (14) nusuw' hwu'alum', nuw'ilum 'u kwthu lelum',
1SG.POS.N.CN go.back enter OBL DT house
yu xwan'chunum'.
DYN run.PROG

So, I ran back to go in the house.

- (15) “'i' spe'uth p'e'!”
CNJ bear CERT

There's a bear!

- (16) hay tsun 'ul' 'uw' yu sii'si'.
very 1SG.SUB just CN DYN be.afraid

I was really scared.

- (17) 'i' wulh tl'kwatus tthunu shuyulh thunu sweater
CNJ PERF grab.TR.3SUB DT.1SG.POS older.sibling DT.1SG.POS swetu.

My brother grabbed me by the sweater.

(18) sutst 'uw' huliye' yu xwun'xwan'chunum'
 N.1PL.POS CN go.away.PL DYN run.PL.PROG

'u kwthu lelum', yu xwun'xwan'chunum' tst,
 OBL DT house DYN run.PL.PROG 1PL.SUB

yu kwun'etsustham'shus tthunu shuyulh,
 DYN hold.hand.TR.1OBJ.3SUB DT.1SG.POS older.sibling

tsulel 'uw' yu hwukw'ustham'shus.
 almost CN DYN drag.face.1SG.OBJ.3SUB

We took off running to the house, running and running, my brother holding my hand and almost dragging me.

(19) hay 'ul' hwthiqun kw'unus yu he'tth'um'
 very just loud DT.1SG.N DYN breathe.PROG

'i' tsilhus tthu yu shxwan'chunum' tst.
 CNJ high.up DT DYN OBJ.run.PROG 1PL.SUB

I was breathing hard as we were running uphill.

(20) "aaah sha!! nus ni' hwi' 'ukw'shun
 aa.shucks 1SG.POS.N AUX MIR lose.foot

'u lhunu qwlhey'shun."
 OBL DT.1SG.POS shoe

"Ah shucks! I've lost my shoe!

(21) lhunu qwlhey'shu-u-un, ni' tsun 'ukw'nuhw!"
 DT.1SG.POS shoe AUX 1SG.SUB lose.LC
 My shoe! I've lost it!"

(22) 'uwu tst niit 'unuhw kwutst yu xwan'chunum'
 not 1PL.SUB AUX.1PL.SSUB stop DT.1PL.POS DYN run.PROG

'u kwthu hay 'ul' tsilhus shelh.
 OBL DT very just steep.bank road

But we didn't stop running up the steep road.

(23) 'i' ni' tst 'uw' tus 'ul' 'u kwthu lelum'.
 CNJ AUX 1PL.SUB CN get.there just OBL DT house

And we reached the house.

(24) 'aah! ni' tst 'uw' hun'umut.
 aa AUX 1PL.SUB CN get.home

Oh, we made it home.

(25) kwus wulh hulun'umut kwthunu shhwuw'weli, yu xut'u
 DT.AUX.N PERF get.home.PL DT.1SG.POS relatives DYN do.PROG

niihw 'uw' thuluthi' tthu stl'ul'iquh.
 AUX.INFER CN be.okay.PL DT children

And when our parents got home, they were saying that the children must be okay.

(26) sutst 'uw' yuthust kwutst hay 'ul' 'uy'iyus
 N.1PL.POS CN tell.TR DT.PL.POS very just happy.PL

'u kwthu snets'uw't-hwum tst.
 OBL DT visit 1PL.SUB

So, we told our parents we had an exciting visit.

(27) suw' qul'et kweyul, nem' hwi' suw'q't lhunu qwlhey'shun.
 N.CN again day go MIR look.for.TR DT.1SG.POS shoe

Next day, I went to look for my shoe.

- (28) nusuw' yu-u-u-num.
1 SG.POS.N.CN laugh

And I laughed and laughed.

- (29) wuwa' nilh kwthu spe'uth ni' kwunut.
maybe 3 SG.FOC DT bear AUX take.TR

Maybe the bear took it.

- (30) 'uw' niihw lumnuhw kwthu spe'uth 'i' lhu qwlhey'shun
CN AUX.infer look.LC.3PL DT bear CNJ DT shoe

ni' ha'kwushus tthu spe'uth, nilh nu swe'.
AUX wear.3POS.PROG DT bear 3 SG.FOC 1 SG.POS own

If you see a bear wearing a shoe, it might be mine.

- (31) ni' hay.
AUX done
The end.